

中华国学经典藏书

王春红★编著

# 楚辞



国学经典，  
荟萃中华文化的精髓，弘扬中华精神文明。

阅读国学经典读本，开启智慧，增长知识，陶冶情操，学会做人。

企业管理出版社  
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

中华国学经典藏书

王春红★编著

# 楚辞



荟萃中华文化的精髓，弘扬中华精神文明。

轻松阅读国学经典读本，开启智慧，增长知识，陶冶情操，学会做人。

 企业管理出版社  
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

楚辞 / 王春红编著. —北京: 企业管理出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5164 - 0209 - 2

I. ①楚… II. ①王… III. ①古典诗歌 - 诗集 - 中国 - 战国时代  
②楚辞 IV. ①I222. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 269568 号

---

书 名: 楚 辞

作 者: 王春红

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978 - 7 - 5164 - 0209 - 2

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073  
编辑部 (010) 68456991

电子信箱: [emph003@sina.cn](mailto:emph003@sina.cn)

印 刷: 三河市同力印刷装订厂

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 10 印张 390 千字

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

# 目 录

离 骚	001
九 歌	034
东皇太一	035
云中君	036
湘君	038
湘夫人	042
大司命	045
少司命	047
东君	050
河伯	052
山鬼	054
国殇	057
礼魂	059
天 问	060
九 章	097
涉江	097
哀郢	102
抽思	108
惜往日	114

楚

橘颂..... 122

辞

渔父..... 126

九辩..... 130

# 离 骚

《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最瑰丽的一首抒情长诗，也是世界诗歌史上最雄奇的诗篇之一。

“离骚”的意思，司马迁的《史记·屈原贾生列传》说：“离骚者，犹离忧也。”王逸的《离骚经序》说：“离，别也；骚，愁也。”

《离骚》的写作年代，是屈原被楚怀王疏远时期。全诗共三百七十三句，二千四百九十字。

屈原在这首绚丽多姿、波澜起伏、想象瑰奇、气魄宏伟、情真意挚的抒情长诗中，抒写了自己的身世生平、不幸境遇、美好追求；揭露了楚王的昏聩多变、善恶不分、忠奸不辨；抨击了旧贵族的嫉贤妒能、结党营私、谗佞贪婪；表现了伟大诗人的崇高爱国主义精神、修明法度举贤授能的美政理想、宁为玉碎不为瓦全的坚贞品格。“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”、“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”成为千古绝唱。

## 【原诗】

帝高阳之苗裔兮<sup>①</sup>，  
朕皇考曰伯庸<sup>②</sup>。  
摄提贞于孟陬兮<sup>③</sup>，  
惟庚寅吾以降<sup>④</sup>。  
皇览揆余初度兮<sup>⑤</sup>，

## 【译诗】

我是古帝颛顼高阳的后裔，  
我的伟大先父名叫熊伯庸。  
岁星在寅那年的孟春正月，  
恰是庚寅之日我从天降生。  
父亲端量我初降仪表，

肇赐余以嘉名<sup>⑥</sup>：

名余曰正则兮，

字余曰灵均<sup>⑦</sup>。

通过卜卦赐予我美名：

给我本名叫做正则，

给我表字叫做灵均。

### 【注释】

①高阳：相传是古代帝王颛顼的称号。苗裔：后代。兮：语气词，相当于“啊”。

②朕：我。秦始皇以前，一般人均可用“朕”。皇：大。考：对亡父的尊称。

③摄提：寅年的别名。贞：正当。孟：开端。陬：夏历正月，又是寅月。《楚辞》都用夏历。

④惟：发语词。庚寅：纪日的干支。屈原正好生于寅年寅月寅日这个难得的吉日。

⑤皇：皇考。揆：度量。初度：初生时的样子。

⑥肇：开始。

⑦正：平。则：法。正则：公正的法则，含“平”的意思。灵均：美好的平地，含“原”的意思，屈原名平字原。

### 【原诗】

纷吾既有此内美兮，

又重之以修能<sup>①</sup>。

扈江离与辟芷兮<sup>②</sup>，

纫秋兰以为佩<sup>③</sup>。

汨余若将不及兮<sup>④</sup>，

恐年岁之不吾与<sup>⑤</sup>。

朝搴阰之木兰兮<sup>⑥</sup>，

### 【译诗】

我既有许多内在的美质，

又兼备外表的端丽姿容。

身披芳香的江离和白芷，

编织秋天的兰花当佩纓。

光阴似流水我怕追不上。

岁月不等我令人心着慌，

朝霞中拔取山岭的木兰，

夕揽洲之宿莽<sup>⑦</sup>。

夕阳下采撷水洲的宿莽。

日月忽其不淹兮<sup>⑧</sup>，

日月飞驰一刻也不停，

春与秋其代序<sup>⑨</sup>。

阳春金秋轮流来值星。

惟草木之零落兮<sup>⑩</sup>，

想到草木的凋零陨落，

恐美人之迟暮<sup>⑪</sup>。

我唯恐美人霜染两鬓。

不抚壮而弃秽兮<sup>⑫</sup>，

为何不趁壮年摒弃污秽，

何不改乎此度<sup>⑬</sup>？

为何不改变原先的法度？

乘骐骥以驰骋兮<sup>⑭</sup>，

快乘上骐骥勇敢地驰骋，

来吾道夫先路<sup>⑮</sup>！

来让我为你在前方引路！

## 【注释】

①纷：众多。重：加上。修能：优秀的才能。

②扈：楚方言，披。江离：香草名。芷：香草名，白芷。辟：幽僻。

③纫：联缀。佩：古人的佩饰。这里用佩带香草比喻重视自己的后天修养。

④汨：水流迅疾，这里比喻光阴似水。

⑤不吾与：不等我。

⑥搴：拔取。阨：山坡。木兰：香树，这里指木兰花。

⑦揽：采。宿莽：香草，经冬不死。木兰树去皮不死，宿莽草经冬不死，皆香不变者，所以用来修身。

⑧忽：速。淹：留。

⑨代序：时序轮流替换。

⑩惟：想。

⑪美人：屈原有时指国君，有时自指，有时泛言贤士。这里指楚怀



王。迟暮：年老。

⑫抚壮：趁着壮年。秽：污秽的行为。

⑬度：法度。

⑭骥骥：骏马，比喻贤能之人。

⑮来：来吧。道：同“导”，引起。夫：语气词。

### 【原诗】

昔三后之纯粹兮<sup>①</sup>，  
固众芳之所在<sup>②</sup>；  
杂申椒与菌桂兮<sup>③</sup>，  
岂维纫夫蕙茝<sup>④</sup>？

彼尧舜之耿介兮<sup>⑤</sup>，  
既遵道而得路<sup>⑥</sup>；  
何桀纣之猖披兮<sup>⑦</sup>，  
夫唯捷径以窘步<sup>⑧</sup>。

惟夫党人之偷乐兮<sup>⑨</sup>，  
路幽昧以险隘<sup>⑩</sup>。  
岂余身之惮殃兮<sup>⑪</sup>，  
恐皇舆之败绩<sup>⑫</sup>！

忽奔走以先后兮<sup>⑬</sup>，  
及前王之踵武<sup>⑭</sup>；  
荃不察余之中情兮<sup>⑮</sup>，  
及信谗而齎怒<sup>⑯</sup>！

### 【译诗】

古代三王品德纯洁无瑕，  
众芳都荟萃于他们周围。  
花椒丛菌桂树杂糅相间，  
岂只把蕙草白芷来连缀？

那尧舜是多么耿直光明，  
既遵循正道又走对了路。  
桀与纣是如此猖狂恣肆，  
只因走邪道而难以行步。

那些小人只晓偷安享乐。  
使国家的前途黑暗险隘。  
岂是我害怕自身遭祸殃，  
只恐国家败亡犹车毁坏。

我为君王鞍前马后奔走，  
想让你追及前王的脚步；  
楚王你不体察我的衷情，  
反而听信谗言对我嗔怒。

余固知謇謇之为患兮<sup>17</sup>，  
忍而不能舍也！  
指九天以为正兮<sup>18</sup>，  
夫唯灵修之故也<sup>19</sup>！

我本知忠言会招来祸患，  
想隐忍不语却难舍难割。  
遥指九天叫它给我作证。  
全都是为你君王的缘故。

初既与余成言兮<sup>20</sup>，  
后悔遁而有他<sup>21</sup>；  
余既不难夫离别兮，  
伤灵修之数化<sup>22</sup>！

当初你与我曾山盟海誓，  
后来竟然翻悔另有他想。  
我倒不难与你离别疏远，  
伤心的是君王反复无常。

### 【注释】

①三后：指夏禹、商汤、周文王。纯粹：喻德行完美。

②众芳：喻群贤。在：聚集。

③杂：杂集。申椒：申地所产花椒。菌桂：桂树的一种。“申椒”、“菌桂”比喻贤才。

④维：同“唯”，只。蕙：香草名。茝：白芷。“蕙”、“茝”都喻贤才。

⑤耿介：光明正大。

⑥遵道：遵循正道。路：正确的途径。

⑦何：何等。桀纣：夏桀、商纣，分别为夏末和商末暴君。猖披：猖狂放肆。

⑧捷径：歪斜的小路，比喻不走正道。窘步：难以举步。

⑨夫：彼，那些。党人：结党营私之人。

⑩路：指政治道路。幽昧：黑暗。

⑪惮：害怕。

⑫舆：车。皇舆：国君所乘的车辆，比喻楚王朝。

⑬忽：急急忙忙的样子。

⑭及：赶上。前王：三后。踵武：足迹。

⑮荃：香草名，喻国君。察：体察。中情：内心。

⑯齋怒：暴怒。

⑰蹇蹇：忠言直谏。

⑱指九天：指着上帝起誓，指天发誓。正：通“证”。

⑲灵修：指楚怀王。“灵”是聪明的意思；“修”是美好的意思。

《楚辞》中常用夫妇关系比喻君臣关系。“灵修”就是指借妻子对丈夫的美称来作为臣对君的美称。

⑳成言：约定。

㉑悔遁：背弃诺言。

㉒数化：屡次变化。

### 【原诗】

余既滋兰之九畹兮<sup>①</sup>，  
又树蕙之百亩。  
畦留夷与揭车兮<sup>②</sup>，  
杂杜衡与芳芷<sup>③</sup>。

冀枝叶之峻茂兮<sup>④</sup>，  
愿俟时乎吾将刈<sup>⑤</sup>。  
虽萎绝其亦何伤兮<sup>⑥</sup>，  
哀众芳之芜秽<sup>⑦</sup>。

众皆竞进以贪婪兮<sup>⑧</sup>，  
冯不厌乎求索<sup>⑨</sup>；  
羌内恕己以量人兮<sup>⑩</sup>，  
各兴心而嫉妒<sup>⑪</sup>。

### 【译诗】

我已滋育了九畹春兰，  
我又种植下百亩蕙草。  
分垄栽培留夷和揭车，  
还套植了杜衡和芳芷。

希冀枝繁叶茂花红叶绿，  
但愿待成熟时我将收割。  
即便叶萎花谢也不悲伤，  
只痛心众芳的芜秽变质。

众人争相钻营贪婪成性，  
个个贪得无厌欲壑难填。  
他们对内恕己外责他人，  
彼此勾心斗角互相嫉妒。

忽驰骛以追逐兮<sup>12</sup>，  
非余心之所急；  
老冉冉其将至兮<sup>13</sup>，  
恐修名之不立<sup>14</sup>！

急奔驰追逐权势财富，  
这不是我心中之所急；  
老境慢慢地将要到来，  
我唯恐美名不能建立。

朝饮木兰之坠露兮，  
夕餐秋菊之落英<sup>15</sup>。  
苟余情其信娉以练要兮<sup>16</sup>，  
长颀颀亦何伤<sup>17</sup>！

清晨我饮木兰花的花露，  
傍晚再餐山菊花的花瓣。  
只要我的情操确实完美，  
长期饥饿憔悴何须伤感。

揽木根以结茝兮<sup>18</sup>，  
贯薜荔之落蕊<sup>19</sup>；  
矫菌桂以纫蕙兮<sup>20</sup>，  
索胡绳之緜緜<sup>21</sup>。

采木兰的根须联结白芷，  
再贯串薜荔含露的花蕊。  
举起菌桂嫩枝缝纫蕙草，  
把胡绳揉搓得又长又美。

謇吾法夫前修兮<sup>22</sup>，  
非世俗之所服<sup>23</sup>；  
虽不周于今之人兮<sup>24</sup>，  
愿依彭咸之遗则<sup>25</sup>！

我真诚地效法前贤楷模，  
并非世俗之人所戴所穿。  
虽然不合于今人的时尚，  
我只愿依照彭咸的风范。

### 【注释】

①滋：培植。九畹：九是虚数，表示多。畹有十二亩、二十亩、三十亩几种说法。

②畦：田垄，在此作动词。留夷：芍药。揭车：香草名。

③杂：套种。

④冀：希望。峻茂：高大茂盛。

⑤俟：等待。刈：收割。

⑥萎绝：枯萎凋谢。

⑦芜秽：荒芜污秽。“众芳芜秽”比喻人才变质。

⑧竞进：争相钻营。

⑨冯：通凭，楚方言，满的意思。乎：于。求索：追求索取。

⑩羌：楚方言，发语词。恕：揣度。量：衡量。

⑪兴心：起心。

⑫驰骛：驰骋。

⑬冉冉：渐渐。

⑭修名：美名。

⑮落英：始开的花。

⑯苟：如果。信：确实。媿：美好。练要：简练扼要，精粹。

⑰颀颀：因饥饿而面黄肌瘦的样子。

⑱木根：木兰的根。

⑲贯：穿。薜荔：香草名。

⑳矫：举起。

㉑索：动词，搓绳。胡绳：香草名。纍纍：形容绳索又长又好的样子。

㉒謇：楚方言，发语词。法：效法。前修：前代贤人。

㉓服：穿戴。

㉔周：符合。

㉕彭咸：传说是殷代的贤臣，因劝谏君主的意见不被采纳，投水自尽。遗则：留下的榜样。

### 【原诗】

长太息以掩涕兮①，  
哀民生之多艰！

### 【译诗】

我长声叹息啊泪如雨下，  
哀伤人民生活多灾多难！

余虽好修姱以鞿羈兮②，  
謇朝諝而夕替③！

既替余以蕙纕兮④，  
又申之以揽茝⑤；  
亦余心之所善兮⑥，  
虽九死其犹未悔！

怨灵修之浩荡兮⑦，  
终不察夫民心；  
众女嫉余之蛾眉兮⑧，  
谣诼谓余以善淫⑨。

固时俗之工巧兮⑩，  
偭规矩而改错⑪；  
背绳墨以追曲兮⑫，  
竞周容以为度⑬。

忼郁邑余侘傺兮⑭，  
吾独穷困乎此时也！  
宁溘死以流亡兮⑮，  
余不忍为此态也⑯！

鸷鸟之不群兮⑰，  
自前世而固然。  
何方圜之能周兮⑱，  
夫孰异道而相安⑲？

我只因爱美德就受牵累，  
早晨刚进谏晚上就丢官。

废黜我既因有蕙草佩带，  
更嫌我把芬芳的白芷采。  
只要是我倾心所爱慕的，  
纵然为她九死也不悔改。

怨懣君王确实昏聩荒唐，  
终不能体察人家的心肠；  
众女流嫉妒我蛾眉花容，  
造谣诬蔑说我善于淫荡。

世俗人们本来工于取巧，  
违背规矩法则改变举措。  
背弃绳墨正道追随邪曲，  
竞相苟合取容以为法度。

我抑郁苦闷惆怅失意，  
独有我此时穷困窘迫。  
我宁愿突死随水流逝。  
也不忍仿效这种丑态。

雄鹰不会与燕雀合群，  
自古以来就泾渭分明。  
方榫圆孔怎么能吻合。  
异路人哪会携手同行？

屈心而抑志兮<sup>①</sup>，  
 忍尤而攘诟<sup>②</sup>；  
 伏清白以死直兮<sup>③</sup>，  
 固前圣之所厚<sup>④</sup>！

我心里委屈意志压抑，  
 隐忍罪过把羞辱承担。  
 坚守清白为正义而死，  
 这本为前圣众口称赞。

## 【注释】

- ①太息：叹息。掩涕：揩泪。
- ②虽：唯，只。好：爱好。鞿羈：受到约束，牵累。
- ③淬：进谏。替：废弃。
- ④纍：佩饰。
- ⑤申：重复，加上。
- ⑥善：爱好。
- ⑦浩荡：荒唐，糊涂。
- ⑧众女：比喻楚王周围的权贵、“党人”。蛾眉：比喻美德。
- ⑨谣诼：造谣诽谤。
- ⑩工巧：善于投机取巧。
- ⑪偪：违背。规：画圆的工具。矩：画方的工具。规矩：比喻法度。错：通措，指措施。
- ⑫绳墨：划直线用的墨斗墨线，比喻正道。
- ⑬周容：苟合取容。度：常规，法度。
- ⑭饨郁邑：忧愁烦闷的样子。侘傺：怅然若失的样子。
- ⑮溘：忽然。流亡：随水流去。
- ⑯此态：指苟合求容之态。
- ⑰鸷鸟：猛禽，如鹰、雕等。不群：不与一般鸟合群。
- ⑱圜：同圆。周：合。
- ⑲孰：哪。

⑳ 屈心：忍受委屈。

㉑ 尤：罪过。攘诟：招来侮辱。

㉒ 伏：抱。死直：死于正直。

㉓ 厚：着重，重视。

### 【原诗】

悔相道之不察兮<sup>①</sup>，  
延伫乎吾将反<sup>②</sup>。  
回朕车以复路兮<sup>③</sup>，  
及行迷之未远<sup>④</sup>。

步余马于兰皋兮<sup>⑤</sup>，  
驰椒丘且焉止息<sup>⑥</sup>。  
进不入以离尤兮<sup>⑦</sup>，  
退将复修吾初服<sup>⑧</sup>。

制芰荷以为衣兮<sup>⑨</sup>，  
集芙蓉以为裳<sup>⑩</sup>；  
不吾知其亦已兮<sup>⑪</sup>，  
苟余情其信芳。

高余冠之岌岌兮<sup>⑫</sup>，  
长余佩之陆离<sup>⑬</sup>；  
芳与泽其杂糅兮<sup>⑭</sup>，  
唯昭质其犹未亏<sup>⑮</sup>。

忽反顾以游目兮<sup>⑯</sup>，

### 【译诗】

懊悔选择道路不曾细察，  
我踌躇不前打算朝回返。  
掉转响的车依旧走原路，  
趁误入迷途走得不太远。

踱我的马在水边兰草地，  
奔到椒树山丘暂且休息。  
我不进去重遭小人非议，  
隐退田园复修我的初意。

缝制翠绿荷叶作为上衣，  
采集嫣红荷花缀为下裳。  
没人欣赏我算不了什么，  
只要我的情操确实芳香。

把我的冠冕做得高高，  
把我的佩带结得长长。  
芳藕与污泥虽然杂糅，  
冰心雪质却未受损伤。

蓦然回首纵目遥望，



将往观乎四荒<sup>17</sup>；

佩缤纷其繁饰兮，

芳菲菲其弥章<sup>18</sup>！

民生各有所乐兮，

余独好修以为常；

虽体解吾犹未变兮<sup>19</sup>，

岂余心之可惩<sup>20</sup>？

我将远观四野八荒。

佩带服饰缤纷锦簇，

芬芳馥郁沁人心房。

人们天生各自有所喜爱，

我独好美洁并习以为常。

纵然粉身碎骨不改初衷，

岂因惩治我心放弃志向！

### 【注释】

①相：观看。

②延伫：长久地站立，表示犹豫不决。反：同返。

③朕：我的。

④及：趁着。行迷：走上迷途。

⑤皋：水边的高地。

⑥焉：于此，在这里。止息：休息。

⑦进：指在朝廷中任职。不入；不被接纳，不被信任。离：通“罹”，遭受。尤：罪祸。

⑧退：隐退。初服：初衷。

⑨芰荷：荷叶。衣：上衣。

⑩芙蓉：荷花。裳：下衣。

⑪已：止，罢了。

⑫高：动词，使高。岌岌：高耸的样子。

⑬陆离：长长的样子。

⑭泽：汗衣，引申为污垢的意思。杂糅：混杂在一起。

⑮昭质：洁净光明的品质。

⑯游目：纵目远望。